



五觀齋堂

繼續向北走，就是城內大眾用餐所在——五觀齋堂。這棟呈 A 型外觀的西式建築物，建造於 1982 年，採用強力鋁板為材料，有十餘個天窗及壁窗，因此室內光線充足，空氣流通，可容納兩千人同時用餐。當初設計時，特別將原先的小齋堂予以整合，新舊齋堂連接起來後，可容納到兩千五百人。

在擁有大齋堂前，男女兩眾各自料理飲食，分開用餐。當時男眾在目前大悲院的小廚房裏炊煮，現在的道源堂則是當時男眾的齋堂。女眾的廚房及齋堂，則都在喜捨院內。有一段時期，男女學生在舊譯經院的地方分開用餐（當時還是男女同校制）。

早期的萬佛聖城，一切都很簡陋。上人在小齋堂與出家弟子們共用午齋，小齋堂裏有個燒木材的暖爐，是全聖城唯一的熱源。當時每個人用齋時，無論身體或是內心裡都感到十分地溫暖。



開始要建大齋堂時，上人曾指示省工省料的方法：「就是在大悲院西邊出口那地方，在那兒造一個大齋堂（就是當時的藥師殿和齋堂中間那地方）。我們就利用那兩邊都有房子，很簡單就可以造好了。」

萬佛聖城的建築（續） ——無中現有，全憑真誠

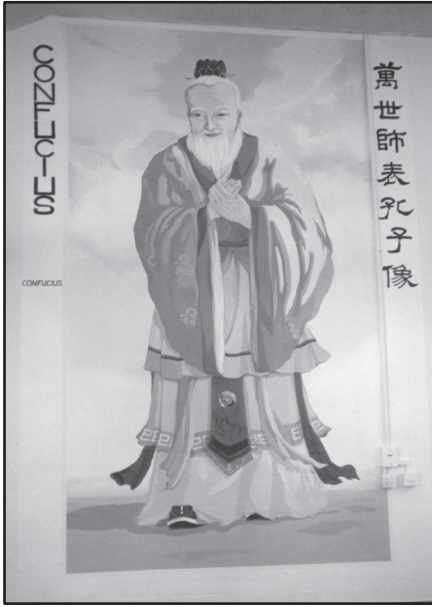
The Architecture of CTTB: Manifesting through Pure Sincerity

編輯部彙編 Compiled by Editorial Staff

Five Contemplations Dining Hall



In the fall of 1982, the City of Ten Thousand Buddhas constructed the spacious Five Contemplations Dining Hall. It has an A-shaped frame of reinforced aluminum sheet metal, and there are over ten large windows and skylights. The Dining Hall has ample natural lighting and natural ventilation. There is room



1

1 The large mural of Confucius at Daoyuan Hall.

道源堂上，孔子壁畫。

2 2009 DRBU Classes at Daoyuan Hall.

2009年於道源堂上課。

3 Reminiscing about our kind teacher at No Words Hall.

大眾魚貫進入無言堂，緬懷恩師。

2



3



for two thousand people to dine at the same time. It was built adjoining the original dining hall, and together the halls can accommodate 2500.

Before the big dining hall was built, men and women cooked and dined separately. The men used to cook in the small kitchen in the Great Compassion Quad and dine in what is now Daoyuan Hall, whereas the women cooked and dined in the Joyous Giving House. There was also a period of time when students of both genders had lunch in the building known as the International Institute for the Translation of Buddhist Texts.

At the beginning, everything was simple and plain. Bhikshu and Bhikshuni disciples would join with the Master for the one meal of the day. The dining hall's wood-burning stove provided the only source of heat on the grounds of the City. Everyone warmed up during lunch.

When the new dining hall was about to be built, the Ven. Master gave instructions on how to save labor and materials: "The dining hall should be built at the west exit of the Great Compassion Quad [between what was then Medicine Master Hall and the men's dining hall]. Because there are buildings on both sides so it will be easy to build in the middle."

Skillful Teachings Happen at Daoyuan (Origin of the Way) Hall

Daoyuan Hall's original name was Confucius Hall because of the giant Confucius mural on its western wall. Later, in order to commemorate Dharma Master Daoyuan, the hall was re-named Daoyuan Hall. Since the spacious Daoyuan Hall sits right next to the Five Contemplations Dining Hall, it has become the City's activity center. In recent years, Honoring Elders Day and Cherishing Youth Day celebrations, elementary and secondary school commencement ceremonies, and numerous panel discussions and lectures, including Bodhisattva Precept classes and laity precept classes, have taken place at Daoyuan Hall.

Reminiscing about Our Kind Teacher at No Words Hall

In CTTB, there is a building that has been open to the public only during large Dharma Assemblies in recent years: No Words Hall. Dedicated to the memory of the Venerable Master Hsuan Hua, this rectangular building of red brick has a simple room where the *sharira* (sacred relics) of Shakyamuni Buddha, Elder Master Hsu Yun and Venerable Master Hsuan Hua are displayed. The Venerable Master's calligraphy, as well as his sutra books, Dharma items, writing utensils, clothing, and other articles that belonged to him are also on display there. Therefore, when people come to No Words Hall to pay respect to the *sharira*, they can deeply appreciate the fact that Shakyamuni Buddha was born in this world and cherish the Patriarchs' genuine cultivation and realization, and the spirit and hard work they have put into propagating the Proper Dharma.

The Venerable Master gave this building its name. Since the Venerable Master delivered tens of thousands sutra lectures and Dharma talks throughout his life, saving countless people through his words, gleaming *sharira* were found in his ashes after cremation. They are now displayed here so people can pay respects to them. Just as the Venerable Master's Dharma talks have left an indelible impression in the hearts of his disciples, so too have the Venerable Master's non-verbal acts of altruism and sacrifice for the Dharma.



道源廳堂 善教善化

道源堂原名「孔子廳」，因西面牆上繪有巨幅的孔子壁畫而得名；後來為了紀念道源老法師，經上人指示改為「道源堂」。道源堂緊鄰五觀齋堂，由於場地寬闊，距離用餐地點又近，因此成為萬佛聖城的活動中心。這幾年來，敬老節、懷少節、中小學畢業典禮都在道源堂舉行。許多演講、研討會，乃至在家菩薩戒等等的課程訓練，也都借用這個方便寬敞的場地。

無言堂上 緬懷恩師

聖城內有一座建築物，只有逢大型法會才對外開放，那就是紀念上人的「無言堂」。無言堂是一座長方形的紅磚屋，屋內是個簡單的房間，陳列著釋迦牟尼佛的舍利、虛雲老和尚以及上人的舍利，同時收藏有上人生前的墨寶、手澤的經書、法物，及上人使用過的文具用品、衣物等。吾人在堂內瞻仰舍利的同時，正可緬懷釋迦牟尼佛以降，祖師們真修實證、努力弘揚正法的風範，感受這份「無言」的教化。

無言堂，是上人生前命名的。上人生講經說法數萬會，茶毗後留下的數千顆舍利中，不乏晶瑩光澤的牙齒舍利；但上人慈悲普渡、為法忘軀的無言身教，和上人有聲的開示法語一樣，永遠銘刻在弟子們的心中。

清淨戒壇 光光相照

萬佛聖城的戒壇，是傳授佛教清淨戒律的壇場。在傳授三壇大戒之前，戒子們按制都要在戒壇裏，經過一百零八天的戒期訓練，背誦《毗尼日用》、《沙彌律儀》、《梵網經菩薩戒》、比丘二百五十條戒、比丘尼三百四十八條戒，堅固修行的基礎，通過後才有資格秉受具足戒。戒壇內，四面都是明鏡，

Lights Shine upon One Another in the Hall of Pure Precepts

The Buddha's pure precepts are transmitted at the City's Ordination Hall. During 108 days of intensive training that precede ordination, novices memorize the Vinaya for Daily Use, the Shramanera Vinaya, the Bodhisattva Precepts in the *Brahma Net Sutra*, and either the 250 Bhikshu precepts or the 348 Bhikshuni precepts. With this foundation, they are then qualified to receive full ordination, which forms the basis for their cultivation. That important ceremony is conducted in the Ordination Hall, a permanent hall ingeniously designed by the Venerable Master. Mirrors line the four walls, their endless reflections symbolizing the vast and perfectly interpenetrating, brilliant and infinite layers of the Realm of Flower Adornment.

The Ven. Master remarked about the new Precept Platform Building, "It could be the best in the world. Maybe I haven't seen enough, but I think I've seen many already. Perhaps there is no other place in the whole world that is as adorned or as perfect as this Precept Platform. No matter which part of world you are from, if you want to receive precepts or truly cultivate, we welcome you. We didn't ask for donations when we built this Precept Platform. We don't have a book to record donations. Why don't we ask for donations when we undertake huge projects? We work seriously and honestly. We show results to people; we don't just talk. We truly follow the principles of CTTB."

Words of Wonder Drop like Pearls at Wonderful Words Hall

The Master lectured on the sutras and gave Dharma talks at the Hall of Ten Thousand Buddhas, as well as teaching other classes, such as Matching Couplets and Activating Inherent Wisdom, at Wonderful Words Hall. The Venerable Master also invited many learned

4



5



4 Preceptees line up on two sides to welcome the Precept Masters and Certifiers.

戒子排隊分列二側，恭迎三師七證師。

5 When one walks into the Ordination Platform inside the Ordination Hall, one sees mirrors on the four sides. The endless reflections make one feel as if one has entered the Avatamsaka state. The Venerable Master's ingenious design actualizes the infinitely multi-layered state of Avatamsaka.

走進戒壇內的壇場，就看見四面牆，都是明鏡，在重重相映之下，如同進入了華嚴境界一般。這是上人巧妙的設計，以表重重無盡、無盡重重的華嚴境界。



1 The Wonderful Dharma is revealed at Wonderful Words Hall
妙語堂上，妙法陳出。

2 The library houses a rich collection of books.
圖書館書藏萬卷。

3 Depending of how truthful we are, we gain a corresponding response from the Buddhas and Bodhisattvas.
我們有多少真，諸佛菩薩就有多少感應。



1

光光相照，重重無盡，這是上人用心巧妙的設計，以此表現廣大無際、圓融無礙的華嚴境界。

新造這個戒壇時，上人曾說：「或者我見得少，如果我見得不少，世界上恐怕沒有第二個地方，做的這麼莊嚴，做的這麼圓滿。全世界所以要受戒，要真正修行的，誰來我們都歡迎。我們造這個戒壇也沒去向哪一方面去化緣，也沒有出什麼緣簿。我們做的很大的事情，都沒有向外面化緣，為什麼呢？我們要認真去做，腳踏實地。我們是做出來給人看的，不是說出來給人看的。」

妙語堂上 妙語如珠

上人住世時，講經說法在萬佛殿，其他課程例如對聯課、主觀智能推動力等等，則常在妙語堂進行。上人除親自教授外，也常邀請許多學富五車的教授在妙語堂為大家上課，師生濟濟一堂，妙語如珠。

2



圖書館內 典藏豐富

法界佛教大學圖書館，平日開放給所有學生、教師和工作人員。圖書館主要典藏是東方及西方語言佛教書籍及期刊。同時亦收藏人文、社會科學、及其他系列文集。

圖書館是一個兩層都鐸磚瓦式建築物，座落於校園的東北角。一樓主藏中、英文圖書及參考書，並有視聽設施。二樓主藏佛教文集、佛經珍藏及律典室。此外，尚有電腦檢索、資訊查詢及閱覽空間。

3



萬佛聖城氣象更新

「我們要體驗到諸佛菩薩的慈悲，準備這個現成的道場給我們，所以一定要好好修行，好好用功，不要辜負一切諸佛的這種慈悲！你們各位說，我們萬佛城怎麼來的？」

professors to teach everyone at the Wonderful Words Hall. Wonderful words would fall like strings of pearls among the gathering of teachers and students.

The University Library Houses a Prolific Collection of Books

The Dharma Realm Buddhist University Library is open to all students, faculty, and staff. The Library houses a major collection of Buddhist texts, books about Buddhism, and Buddhist periodicals, in both Asian and Western languages. In addition, it contains collections in literature, the humanities, the social sciences, and other disciplines.

The main Library is a two-story, Tudor style, brick building located at the northeast portion of the campus. On the first floor are found stacks for general works in English and Chinese, an audio visual room where Buddhist tapes and language tapes are housed, and a reference book area. On the second floor are housed Buddhist works, including Buddhist stacks, a reference room and study area, a restricted access room for Vinaya Texts, a display room for rare Buddhist books, a computer room for information retrieval and publications searching, and a commons area.

The City of Ten Thousand Buddhas Has a New Appearance

"We should realize the compassion of the Buddhas and Bodhisattvas in preparing this ready-made place of spiritual cultivation for us. Therefore, we must cultivate well and diligently apply our effort. Do not disappoint the Buddhas who have been so compassionate! All of you should talk about how our City of Ten Thousand Buddhas came about. Speak up! Our City of Ten Thousand Buddhas came about through our hard work and cultivation. Our cultivation is such that we don't praise ourselves and deprecate



講講看！萬佛城就是從我們這些人苦幹來的、修行來的。我們在這兒修行，不自讚毀他，說我們修行是對的。我們有多少真，諸佛菩薩就有多少感應，所以萬佛城就交給我們管理。你們相不相信是這樣子？」

「我在幾十年前已經說過，萬佛城是法界的佛教。所謂「無不從此法界流，無不還歸此法界」，世界的佛教徒都是從這兒一路一路演變出去的；那麼世界所有的佛教徒，都是要歸到萬佛聖城的。這萬佛聖城是人人萬佛聖城，不是一個人的，不是私有的，是公有的。所謂『大道之行也，天下為公』，萬佛聖城是公共的。」

「將來全世界各國真正研究學問的學者，真正想要發揚光大每一國家的文化學者，都會聚集到萬佛城來。萬佛城是全世界的寶貝聚會的地方，各國的國寶都會飛到萬佛城來，因為現在全世界，只有萬佛城真正想把人生的真理發明出來，想把每一個人應該做的事情自己認識了它！也就是喚醒所有的迷夢的人，在這個世界上趕快覺悟了，不要有那麼大的貪心，那麼多的瞋心，沒有窮盡的癡心，來在這個世界上打滾滾，轉來轉去。要認識自己本來寶貴的自性，返本還原，反迷歸覺，捨邪歸正——這是萬佛城的宗旨。」

「我相信『門內有君子，門外君子至』，萬佛城是萬佛所聚會的一個地方，也就是世界上所有有智慧的人聚會的地方。我常常說，在萬佛城，無論哪一類的人，到這兒都是英雄有用武之地。儘量發展你的抱負，只怕你沒有抱負；你若有抱負，可以到這兒把它發揚光大，來共同為世界人類謀幸福。這是我們萬佛城的宗旨！」

待續

others by saying that our cultivation is right. Depending of how truthful we are, we gain a corresponding response from the Buddhas and Bodhisattvas. That's why the City of Ten Thousand Buddhas has been entrusted to us to manage. Do you all believe this is the case?"

"Several decades ago, I said that the City of Ten Thousand Buddhas represents the Buddhism of the entire Dharma Realm. As it is said, 'There is nothing which does not flow from the Dharma Realm, and nothing which does not return to it.' All of the world's Buddhists came from here, and all the world's Buddhists will return to the City. The City of Ten Thousand Buddhas belongs to all people; it is not the private property of any one individual. It is public property."

"In the future, scholars from all over the world who truly wish to study and do research and promote the cultures of every country will gather at the City of Ten Thousand Buddhas. The City is the meeting place of the world's treasures. The esteemed people of each nation will fly to the City of Ten Thousand Buddhas. The City of Ten Thousand Buddhas is the only place in the world where people really wish to discover the true meaning of life and recognize their own responsibility. That responsibility is to awaken those who are dreaming in confusion to stop being so greedy, angry, and deluded, running in circles. Instead, we must recognize our precious inherent nature. We must return to the source to see our original face; return from confusion to enlightenment and renounce the deviant to return to the proper. This is the mission of the City of Ten Thousand Buddhas."

"I believe that 'if there are superior people behind the door, there will be superior people arriving outside the door.' The City of Ten Thousand Buddhas is a place where ten thousand Buddhas gather and people with genuine wisdom assemble. I have often said: 'In the City of Ten Thousand Buddhas, no matter who you are, CTTB has space for you to employ your talents!' You can develop and realize your aspirations. It's only to be feared that you have no aspiration. If you do, you can come here to realize them for the benefit of people in the world. That is the mission of the City of Ten Thousand Buddhas!"

To be continued



You can come here to realize your aspirations for the benefit of people in the world.

你若有抱負，可以到萬佛城這兒把它發揚光大，共同為世界人類謀幸福。